

MADDE YAYIMLANDIKTAN 04 Aralık 2016
SONRA GELEN DOKÜMAN

Farmer H.G
060533

2312 KATZ, Israel J. *Henry George Farmer and the First International Congress of Arab Music (Cairo 1932)*. Leiden: Brill, 2015 (*Islamic History and Civilization: Studies and Texts*, 115). 430 pp. With the collaboration of Sheila M. Craik.

14523. c. 37(5)
FARMER (Henry George)
Farmer Henry George
Ibn Abdurabbih

IBN 'ABD RABBIH (Ahmad ibn Muhammad)

Music: The Priceless Jewel. From the
Kitab al-'iqd al-farid ... Translated by
Henry George Farmer.
pp. 27.

Bearsden, 1942. 4°.

Collection of Oriental Writers on Music. -V.

5247- ^{Farmer H. George}
Grove, G., ^{Grove's dictionary of music and musicians, fifth}
edition ed. by E. Blom, 9 vols., New York-London, 1954; with
supplementary vol., 1961; reprinted, 1966, 1968.

Contains numerous articles, mainly by H.G. Farmer, on Muslim musicians,
instruments, theory, etc.

شامل استبر مقالات متعددی درباره موسیقی دانان اسلامی وآلات موسیقی متداول
بین مسلمین و موسیقی نظری و غیره .

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

13 ARALIK 1995

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

R101 ^{Farmer, Henry} Henry George Farmer: a bibliography / Cowl, Carl
& Craik, Sheila M. Glasgow, 1999
Boyden, Peter B. *Journal of the Society for Army
Historical Research*, 80 / 321 (2002), p.78 (E)

R102 Herbe de la nuit / Ibrahim al-Koni. Paris, 2001
Harzoune, Mustapha. *Hommes & Migrations*, 1235
(2002), p.134 (F)

9002 70713 0

14523. c. 37(1)
FARMER (Henry George).

^{Farmer Henry George}
An Old Moorish Lute Tutor ... Four Arabic
Texts ... edited with translations, commentary,
and appendix by Henry George Farmer. pp. 13,
40; 1 plate of facsimile. Glasgow, 1933. 4°.
Collection of Oriental Writers on Music. I.

14544. f. 25
FARMER (Henry George) ^{Farmer Henry George}
The Sources of Arabian Music. An
annotated bibliography of Arabic
manuscripts which deal with the
theory, practice, and history of Arabian
music from the 8th to the 17th century.
pp. xxvi, 71; pl. 6.
E. J. Brill: Leyden, 1965.

8°.

14523. c. 37 (2)
FARMER (Henry George)
Farabi ^{Farabi}
Farmer Henry George
al-FARABI (Abu Nasr Muhammad ibn Muhammad)

Al-Farabi's Arabic-Latin Writings on Music.
In the *Ihsa' al-'ulum* ... De scientiis ...
and *De ortu scientiarum* ... The texts edited,
with translations and commentaries, by
Henry George Farmer.
pp. viii, 65; 1 plate of facsimile.

Glasgow, 1934. 4°.
Collection of Oriental Writers on Music, II.

13 KASIM 1995

13 KASIM 1991 MAB
made: Farmer Henry George

+A. Br. : c.viii, s. 449
+B. L. : c.vii, s. 3975-3976
F. A. : c. , s.
+M. L. : c.19, s. 514-515
+T. A. : c.xvi, s. 117

AKIKI, Necip. "el-Müsteşrikân"

II c., s. 113-115, 1980 (KAHIRE)

فارمر ، هنرى (المولود عام ١٨٨٢) Farmer, H. G.

بدأ الدكتور فارمر عمله كموسيقى محترف ، وبدراسة تاريخ الموسيقى تعلم العربية والفارسية . ووقف نشاطه على الموسيقى الشرقية عامة والعربية خاصة ، فأنشأ الكتب والمقالات والمحاضرات لتحقيق آثارها وترجمة بعضها وتتبع تطورها ووصف آلاتها وتاريخها ومدى أثرها في موسيقى الغرب حتى أصبح مرجعاً في الموسيقى العربية . وقد درس كتاب الإيقاع وكتاب النغم للخليل (مجلة الجمعية الملكية الآسيوية ١٩٢٥) ونشر كتاباً بعنوان : مخطوطات موسيقية عربية

فاركاري، البرتو - Alberto Vaccary
آثاره: الحروف العربية (مجلة الدراسات الشرقية ١٠، ١٩٢٣ - ٢٥) وطبع التوراة بالعربية سنة ١٦٧١ (مجلة الكتاب المقدسي ٤، ١٩٢٣) وأولى التوراة العربية التي طبعها الآباء اليسوعيون بلبنان (منوعات القديس يوسف، بيروت ١٩٢٥) وتاريخ توراة عربية (مجلة الكتاب المقدس، ١١، ١٩٣٠).

فارمر، هنري (المولود عام ١٨٨٢) H.G. Farmer

بدأ الدكتور فارمر عمله كموسيقي محترف، وبدراسة تاريخ الموسيقى تعلم العربية والفارسية. ووقف نشاطه على الموسيقى الشرقية عامة والعربية خاصة، فأنشأ الكتب والمقالات والمحاضرات لتحقيق آثارها وترجمة بعضها وتبني تطورها ووصف آلياتها وتاريخها ومدى أثرها في موسيقى الغرب حتى أصبح مرجعاً في الموسيقى العربية. وقد درس كتاب الإيقاع وكتاب النغم للخليل (مجلة الجمعية الملكية الآسيوية ١٩٢٥) ونشر كتاباً بعنوان: مخطوطات موسيقية عربية في المكتبة البودلية (لندن ١٩٢٦) وصنف: تاريخ الموسيقى العربية (لندن ١٩٢٩) وعلماء الموسيقى الإغريقية في الترجمات العربية (إليزيس ١٩٣٠) والوقائع التاريخية في أثر الموسيقى العربية (لندن ١٩٣٠) وآلات القدماء من أصل شرقي (١٩٣٠) وكتاب أرغون القدماء (لندن ١٩٣١) والموسيقى العربية (دائرة المعارف الإسلامية) ودراسات في آلات الموسيقى الشرقية (١٩٣١ - ٣٩) وكتابات الفارابي العربية باللاتينية في الموسيقى (١٩٣٤).

وفي مؤتمر الموسيقى العربية الذي عقد في القاهرة (١٩٣٢) انتخب رئيساً للجنة تاريخ الموسيقى، وألقى محاضرة نفيسة. وله ثبت المخطوطات العربية التي تناول الموسيقى العربية الفطرية والعملية وتاريخها (١٩٣٥) وقدم لكتاب الملاحن لأبي طالب المفضل بن سلمة النحوي اللغوي الذي نشره متنا وترجمة إنجليزية وعلق عليه جيمس روبنسون (جلاسجو ١٩٣٨) وفي سنة ١٩٣٧ حقق أوصاف الآلات الموسيقية التركية في كتاب سياحتنامه لإيليا جلبي. إلا أن خير كتبه وأجمعها وأمتعتها هو مصادر الموسيقى العربية، فجاء أشبه ما يكون بالمكتبة الموسيقية العربية اشتملت على ثبت كامل لما ألفه العرب في الموسيقى، نقلاً عن فهارس المكتبات ومتون الكتب الموسيقية والأدبية، ونسبته إلى مؤلفه وذكر مصدره ومكانه أو ضياعه وسني نشره وترجماته إلى اللغات أو بقاءه مخطوطاً. وقيمة كل ذلك. وقد زينه برسوم آلات الطرب من المتحف البريطاني والمكتبة البودلية ودار الكتب المصرية ومكتبة طرب قبو سراي بالآستانة (لندن ١٩٤٠)، وقد نقله إلى العربية، بتكليف من جامعة الدول العربية، الدكتور حسين نصار، القاهرة ١٩٥٧) والموسيقى في كتاب الأغاني (لندن ١٩٤٠) والميمونيون في الموسيقى (١٩٤١) وموسيقى جوهره برلكس (١٩٤٢) وسعديا غاون في تأثير الموسيقى (١٩٤٣) والطرب في الليالي العربية (١٩٤٥) ودراسات شرقية أهمها فن الموسيقى (١٩٥٣) وكثير غيرها. وقد سمي فارمر أستاذاً للموسيقى في جامعة القاهرة (١٩٤٥).

والذي يطالع المقياس الموسيقي يجد في مصنفات فارمر أثر الموسيقى العربية في الموسيقى الأوربية في القرون الوسطى ويتبين كيفية ارتباطها بالموسيقى الإغريقية. ولقد كتب عن تلك الآلة العجيبة وهي الأرغن كما عرفها كتاب اليهود والسريان والعرب. والواقع أن كثيراً من دراساته كان مما له علاقة بالآلات الطرب الماضية والحاضرة، والآلات الموسيقية الملكية في القرن الماضي وآلات شمال أفريقيا في القرن التاسع،

وتحديد ما وضع في كتاب تاج البستان الشهير في تنويع النوتات الفارسية الكردية. ولم يهمل فارمر الناحية النظرية للموسيقى فطبع القطع الموسيقية في إحصاء العلوم للفارابي. وفي أثناء الحرب وضع مختارات للكتاب الموسيقي الأسباني سعديا غاون. الذي كان على ما يظهر من أتباع الكندي. وقد شغل فارمر مرة منصباً في جامعة جلانجو. وربما أنشئت مدرسة لدراسات الموسيقى الشرقية فيها بعد أن وقف مخطوطات مكتبته عليها.

فارينا، جوليون (١٨٨٩، ١٩٤٧) Giulio Farina

ولد في روما، وبعد تخرجه في الجامعة عن مديراً لمتحف الآثار في تورينو.

آثاره: قواعد العربية الفصحى واللهجات المغربية، في ٣٩٩ صفحة (هايدلبرج ١٩١٢) ودين قدماء المصريين (مجلة الأديان ١، ١٩١٩ - ٢٠) وقواعد اللغة المصرية القديمة (الطبعة الثانية، ميلانو ١٩٢٦) والآثار المصرية في إيطاليا (متاحف إيطاليا) وكتب في دائرة المعارف الإيطالية ودائرة المعارف الإسلامية عن حضارة مصر وعلماء آثارها.

فاسيليف، أ.أ. (١٨٦٧ - ١٩٥٣) A.A. Vasiliev

آثاره: نشر تاريخ المنبجي، عن مخطوطة فلورنسا في ثلاثة أجزاء. وبمعاونة كراتشكوفسكي: تاريخ يحيى بن سعيد الأنطاكي ممتناً وترجمة فرنسية (لينجراد - باريس ١٩٢٤ - ٣٢)، وصف كتاباً عن بيزنطية والعرب، في ثلاثة أجزاء (وقد أعاد نشره وأضاف إليه جريجوار بوكسل، ١٩٣٥، ونقله برودين إلى الفرنسية في جزئين، باريس ١٩٤٣)، ونقل جزءاً منه إلى العربية الدكتوران فؤاد حسنين علي، وعبد الهادي شعيرة، القاهرة ١٩٥٦)، وله: دراسات عن شارلمان وهرون الرشيد (الدراسات البيزنطية ١٩١٣)، ومشكلة القرم في العصر الوسيط (الشرق الجديد ١٩٢٣)، وهارون بن يحيى ووصف القسطنطينية (نشرة معهد كوندا كوف ١٩٣٢)، وإمبراطورية طرابزون في التاريخ والآداب (بيزانسيون ١٩٤٠ - ٤١)، وصلات العرب بيزنطية قبل الإسلام (١٩٥٥ - ٥٦).

فاكا، فرجينيا (المولود عام ١٩٨١) Virginia Vacca

ولدت في روما، وأقامت فترة في القاهرة (١٩١١) وتعلمت العربية على الأستاذين سكيابا ريللي ونلليو، وفازت بالدكتوراه (١٩١٧) وعينت محررة لمجلة الشرق الحديث (١٩٢١ - ١٩٤٣ و ١٩٥٥ - ١٩٦٢).

آثارها: نشرت بمعاونة فاليري: نص تشريع في تونس (روما ١٩١٧) ولها: السفارات الإسلامية، ابن إسحاق والواقدي (مجلة الدراسات الشرقية ١٩٢٣ - ٢٥) والحديث (١٩٢٥) واليهود والعرب في فلسطين (١٩٢٩) وفي الشرق الحديث: الإسلام في الهند (١٤، ١٩٣٤) ورأي مسلم في المسلمين السنين (١٥، ١٩٣٥) ومنشورات إدارة المطبوعات والدعاية في دمشق (دار الشرق الحديث ١٩٣٨) ومن تاريخ الشعب العربي (الشرق الحديث ١٩، ١٩٣٩) والإذاعة العربية في أوروبا والشرق ومنشوراتها والشعب المصري (الشرق الحديث ١٩٤٠) وعاونت ونسك في مجموعة الأحاديث (ليدن ١٩٣٣).

ولها: وحدة قضية فلسطين في كتاب جفري (الشرق الحديث - ١٩٤٠) والهند الإسلامية (ميلانو ١٩٤١) وآيات من القرآن (فلورنسا ١٩٤٣) وترجمة القسم الرابع من ألف ليلة وليلة (تورينو ١٩٤٩)

مجلة صحح العلم العراقي - العدد الخامس
١٩٦٥

Harmer Henry George
في مقال أسماء الأصوات
Abul-Ferac el-Isfahani
في « كتاب الأغاني » للإصمعياني

بقلم المستشرق فارمر

(مع نبذة في تاريخ اهتمام المستشرقين بالموسيقى العربية)

بخرجيس فتح الله

الأوروبية ، بموزة الاحاطة والتفرغ التام لذات الموضوع ، مضافاً الى اضطراب المعلومات وتصنيفها وخطأ استخدامها في مناسباتها مع قلة اكرتات في الأغلب بإيراد الشواهد والنصوص (١) .
كان يشفع لاصحاب هذه النواقص أمور ثلاثة . أولها : فقدان الدليل الصحيح الى التطبيق العملي الموسيقي ، أي ضياع الوسيلة الى الترجمة الصوتية للموسيقى العربية ، لأن التدوين الموسيقي العربي كان قد وُضع على أساس الوصف والترتيب الزمني لاعلى الدرجة . وثانيها : جهل ذوي الأغلبية الساحقة من المستشرقين باللغة العربية (٢) مع قلة التراجم العربية الموسيقية الى اللغات

(١) تلك حقيقة لا شك فيها ، وهي أن جميع المستشرقين الذين بحثوا في الموسيقى العربية كانوا ناصري السكفاية حتى يجي ، « فارمر » الذي قام بسد هذا النقص بصورة مدهشة . فقد ملأوا كتبهم ذات المجلدات الضخمة بأغلاط عجيبة وتقلوا واتبعوا من دون تمحيص ، ومنهم السادة : بيتس Fetis وكيفار Gevaert ودوكوردري Du Coudray وكيزويتير Kiesewitter وحتى كوسكارتن Kosegarten ، وهؤلاء كلهم آخذوا هدفاً لنقد الأستاذ « جول راوونيت Prof. Jules Rouanet » محرر مادة « الموسيقى العربية » في دائرة المعارف الموسيقية للأينياك . - A. Lavignac : Encyclopedie de la Musique et Dictionnaire de Conservatoire المطبوع في باريس بين سنوات ١٩١٣ - ١٩٢٢ م بثلاثة مجلدات . على أنه وقع في اغلاط أشد هولاً وأصعب اغتفاراً ممن انتقد هو عليهم فاضاف واحداً الى التخطيئين كما سنرى في الصفحات التالية لهذه .

(٢) خير مثال أقدمه ، الأستاذ « راوونيت » الذي ورد ذكره سابقاً ، فقد كان يبدو أنه يبجل العربية ، من تحصيله الظاهر في إيراد بعض الأسماء في الفصل الذي كتبه في الموسيقى العربية في دائرة معارف لأينياك الموسيقية وهذه طائفة منها للذكرى والتاريخ :

« جامع الألمان ، مقاصد الألمان ، كثر الألمان » (وهي أسماء كتب موسيقية للموسيقار عبد القادر بن غنمي العراقي من رجال القرن الرابع عشر الميلادي) ضبطها بالفرنسية كما يأتي على التوالي - Djami el elham ، Kinz el elham ، Mekacid el elham ، القاري ، الذي لا يعرف مؤلفات عبد القادر بن غنمي لا يسمه إلا أن يقرأها « جامع الإلهام ، ومقاصد الإلهام ، وكثر الإلهام ! » هكذا .

و « لسان الدين بن الخطيب » أتبته : Sissan ed din Ibn Al-Kateb والقاري بقرؤه سيان الدين ابن الكاتب ! هكذا .

ومن هذا القبيل :

عبد الله بن جدعان (أتبته كما يأتي) Abdullah fils de Gohdars يقرأ : عبد الله بن كوهدار =

نوطته :

لم يبق باب من أبواب المعارف العربية والإسلامية الآ طرقة المستشرقون ، فنشروا عنه ما يروي ، العلة ، وأفاضوا حتى لم يُبتوا زيادةً لمستزيد ، إلا الموسيقى العربية ، فقد كان حظهم فيها ضئيلاً ، وحذرهم من تقحّمها شديداً حتى تناولها الأستاذ الدكتور « هنري جورج فارمر » ودرسها دراسة متفرغ عبقرية فبلغ الغاية ، فعدّ في هذا الضمار إماماً وحجة .

ولصدود المستشرقين عن ولوج هذا الباب ، أسباب كثيرة وجيهة ، منها : قلة ما كشف عنه من الوثائق وما ألف من كتب عربية ، أو بكلمة أخرى : قلة ما بقي منها ، تلك القلة التي لا تُغري الباحث المتتبع . فالمعلومات قليلة جداً ، وأغلب الكتب العربية قد ضاعت ، ويكاد يكون ما سلم منها موزعاً في متاحف أوروبا مخزناً غير منشور ؛ كما أن جلّ من ساهم في هذا الباب من المستشرقين ، كان إما مؤرخاً وإما رياضياً . ولم يتسنّ لاحدهم الجمع بين الملكتين ، فضلاً عن الاحاطة بالنظرية الموسيقية ، ولهذا لم تُنر نتائج بحوث المستشرقين العابرين أحداً من متأخريهم ولم تشجعهم . ومهما كان بحث المؤلف تاريخياً صرفاً ، فلا بد أن يضطره السياق الى الاعتماد على النظريات الموسيقية العربية التي كثيراً ما تكون متناقضة متنافرة لا يمكن حصرها كما تُحصر قواعد العلوم الأخرى .

فكان جلّ ما نشر عن الموسيقى العربية قبل فارمر ، من دراسات في مختلف اللغات

OBITUARY

DR. HENRY GEORGE FARMER

Dr. Farmer, who died on 30th December, 1965, less than three weeks short of his 84th birthday, was both a musician and an ardent student, a combination which equipped him admirably for his scholarly activities. He was born in Ireland. As a young man he joined the Royal Artillery Orchestra in London, playing the violin and clarinet, and later becoming principal horn player. He early showed an interest in writing, publishing *Memoirs of the Royal Artillery Band* in 1904, and *Military music and its story* in 1912. In 1910 he became an orchestral conductor and some years later went to Glasgow where he was conductor of the Empire Theatre orchestra for over thirty years. This post gave him time for study, as his duties at the theatre, apart from a rehearsal on Monday mornings, were in the evening. He became a student at Glasgow University, studying Arabic under Dr. T. H. Weir, and graduated successively M.A., Ph.D., and D.Litt. He held a Carnegie Research Fellowship (1930-33) and a Leverhulme Research Fellowship (1933-35).

He had a remarkable fund of energy, as a result of which, while occupied with varied duties, he published many notable books and articles on Eastern music. His work *A history of Arabian music to the xiith century* (1929) was an important scholarly contribution. *The organ of the ancients* (1931), based on Hebrew, Syriac, and Arabic sources, showed the wide extent of his researches. A very important work was his volume *The sources of Arabian music* (1940). It gave an account of all Arabic works, whether extant or known only through reference in other works, which dealt with any aspect of music. A second enlarged edition (1965) appeared shortly before his death. Although the index of this edition is rather scanty, the information which the work provides is invaluable. This most important bibliographical work indicates its author's untiring diligence in research, for it mentions not only works devoted directly to music, but also others which happen to include a discussion of some musical topic.

In 1921 Farmer joined the Royal Asiatic Society, and became a frequent and valued contributor to the *Journal*. He published a number of his articles in a series of volumes with the title *Collection of Oriental writers on music*, and others were published in his volumes entitled *Studies in Oriental musical instruments* (1931, 1939). He published many musical articles in the *Encyclopaedia of Islam*, and made important contributions to *Grove's Dictionary of music and musicians* (1954) and the *New Oxford history of music*. The publication in Leipzig of a posthumous contribution of his, *Musikgeschichte in Bildern*, is expected in the autumn of this year. Farmer joined Glasgow University Oriental Society in 1921, and contributed frequently to its *Transactions*. He was a member of the committee for 40 years and had been vice-president since 1947.

While his contributions to the study of Oriental music gained him a world-wide reputation, he had many other interests. He identified himself with Scottish musical affairs and served them in various ways. He was founder and conductor of the Glasgow Symphony Orchestra. He served for a time on the B.B.C.'s Scottish Advisory Committee on Music. He founded the Scottish Musicians' Benevolent Fund, and over the years raised large sums for charity through his concerts. He published *An old Scottish Violin Tutor* (1931), *Music in 18th century Scotland* (1946), *A history of music in Scotland* (1947), *The Aberdeen*

Concerts, 1748-1801 (1950). At the same time he did not forget his early career, for he published his *History of the Royal Artillery Band* in 1954. For many years he acted as an assistant librarian in charge of the music collection in Glasgow University Library. Through his initiative the Library acquired a collection of a number of original musical MSS by important Scottish composers. It also received from him a gift of over 1,600 books and MSS. He donated to the Mitchell Library in Glasgow, the largest public reference library in Scotland, various pieces of sheet music and a number of manuscript copies of the late Frederick Lamond's compositions. These two libraries possess complete sets of Farmer's writings.

In 1932 he was the only British representative at the Cairo Conference of Arabian Music, at which he was elected president of the Commission of MSS and History. This congenial task he undertook with his usual vigour. In 1934 he delivered the Cramb Music Lectures at Glasgow University. In 1946 he accepted appointment to the Chair of Music in the King Fuad I University, Cairo, but later withdrew his acceptance. In 1949 he was awarded the honorary degree of Doctor of Music by Edinburgh University.

He had a notable and many-sided career of which his works will remain as a lasting memorial to his ability. He was a pleasant companion with a keen sense of humour. While he had no hesitation in expressing his opinion trenchantly when he felt criticism was necessary, his remarks left no sting. Where praise was deserved he was equally ready to express his approval, and many have reason to be grateful to him for the encouragement he gave them. He will be greatly missed.

JAMES ROBSON.

Musiki
Farmer Henry George
هنري جورج فارمر^(٣)

مصادر الموسيقى العربية^(٤): ألفه سنة ١٩٤٠م. وهو ثبت كامل حافل بالكتب والرسائل التي ألفها العرب في الموسيقى. وقد تقصى مواد هذا الثبت في فهارس المكتبات المختلفة، ومتون الكتب الموسيقية والأدبية؛ وذكر ما وجده منسوباً إلى كاتبه، إن كان قد وصل إلى علمه، وأشار إلى ضياع ما ضاع منها، والمصدر الذي ذكره. أما ما يزال موجوداً، فقد ذكر مكان وجوده، وطبعه أو عدمه، وسني طبعه أو نسخته، وترجمته إلى اللغات الأجنبية إن كان قد ترجم، وقيمة كل ذلك.

والكتاب مرتب على سني وفاة المؤلفين، وهي - فيه - على التقويم الميلادي، ثم جاء العرب، فذكر ما يوافقها من الهجري، وقسم الفصول وفقاً لهذا التقويم أيضاً. فيه نحو ٣٠٠ مصدر بين مخطوط ومطبوع.

الكتاب جزء واحد، وقد طبع في مصر سنة ١٩٥٧م.
ترجمة الدكتور «حسين نصار» اختارته وأنفقت على ترجمته الإدارة الثقافية من جامعة الدول العربية.

٣- Henry George Farmer مستشرق إنكليزي.

٤- تحدث عن الموسيقى العربية صاحب «فصحة الحضارة» ٢٥٦/١٣، «تاريخ التمدن الإسلامي» ٢١٨/٣، «الحضارة العربية لريسلر» ١٠٦، «تراث الإسلام» ٥١٥، ٣٦، «مجلة المجمع» ١٠١/٥.

عبد الوهاب الصابوني، عيون المؤلفات، (تحقيق محمود فاخوري)،
١٩٩٢ حلب، مج ١، ص ٣٦١. DIA Ktp. Dm. No 25380.

07154112
1998

ZEITSCHRIFT FÜR GESCHICHTE
DER ARABISCH-ISLAMISCHEN
WISSENSCHAFTEN

herausgegeben von

Fuat Sezgin

in Zusammenarbeit mit

M. Amawi, C. Ehrig-Eggert,

E. Neubauer

Band 4



1987/88

Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften
an der Johann Wolfgang Goethe-Universität
Frankfurt am Main

218

M. G. CARTER

history of linguistics will be enhanced by the spectacle of a massive exercise in language planning. With such awesome horizons as these in view it would surely be a pity if "Arab" and "Arabic" linguistics continued to ignore each other's contribution to this common task.

HENRY GEORGE FARMER ON ORIENTAL MUSIC
An Annotated Bibliography

ECKHARD and ELSEBETH NEUBAUER*

Introduction

When Henry George Farmer died on December 30, 1965, in Law, Scotland, at the age of 83 years, he had only four months before relinquished his appointment at the Glasgow University Library, where he had been working from 1951 on. He was remembered as an extraordinarily versatile personality, combining the practice of music and conducting, with musicology and Oriental studies, during his long and fruitful career. He had founded in 1919, and conducted until 1943, the Glasgow Symphony Orchestra, and he had directed the orchestra at the Glasgow Empire Theatre from 1914 to 1947. When he retired from this position, prominent Glasgow citizens presented a testimonial "to his great and varied services to the Community: to his international reputation as an Orientalist and as a scholar who has devoted time and energy to the study of Scottish music and literature: to the high and honourable position he has held in the theatrical world, and - to his generous and practical support of many great and worthy causes". In 1918 he had initiated and, over the years, directed the Scottish Musicians' Benevolent Fund, raising large sums for charity by his concerts. From 1928 to 1939 he served on the BBC's Scottish Advisory Committee on Music, being one of the governors of the Royal Scottish Academy of Music, and contributing to the knowledge of the music of the country by several publications, among them *A History of Music in Scotland* (1947), the "first complete treatment of the subject" up to that time, and *Music Making in the Olden Days. The Story of the Aberdeen Concerts, 1748-1801* (1950), to name only two.

American Oriental Society, Los Angeles, March 1987, under the title 'Language register shifts and stylistic variation in the dialogue of 'Abd Allah al-Nadim's play al-Watan' brought home the sorry fact that not many decades ago the colloquial language was regarded as fit only for beasts and unworthy for conveying lofty thoughts.

* Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, Beethovenstrasse 32, D-6000 Frankfurt am Main 1, Fed. Rep. of Germany.